



L'égrégoire

laives
hronnelles
de Rolland Dubillard

Si

vous n'avez jamais dégusté
le dry gin **London Club** de
Melchers, ne l'avouez pas à ceux
qui s'y connaissent en dry gin...



**Il n'y a qu'un London Club,
le vrai, celui de Melchers.*

40 oz 181-H \$7.50

25 oz 181-G \$4.95

LES DISTILLERIES MELCHERS
LIMITÉE

Berthierville, Qué.



Message du
Ministre
des
Affaires Culturelles
de la
Province de Québec

Au début d'une huitième saison il me fait plaisir d'unir mes vœux de bon succès à ceux de tous les amis de l'Egrégore.

Ce groupe dramatique a voulu constituer un des lieux de rencontre entre le public et de grandes oeuvres contemporaines, universelles et canadiennes.

C'est une tâche lourde et sympathique pour laquelle, j'en suis assuré, les membres de l'Egrégore se montreront dignes de la confiance du public.

Jean-Noël Tremblay

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Me Jean-Joffre Gourd, c.r., président
Marcel Dubé, vice-président
Aurélien Noël, c.a., trésorier
Me Roland G. Chauvin, secrétaire
Suzanne Lefebvre, secrétaire-adjointe
Jacques Bouchard
Pierre de Bellefeuille
Wilfrid E. Dodd, Paris
Fernand Doré
Me Jean-Paul Geoffroy
Me Marc Leroux, n.p.
Paul McDonald
Alice Parizeau
Claude Robillard, Ing.
Réal Rousseau
Me Arthur Simard, Sorel
RAYMOND, CHABOT, MARTIN, PARE & CIE, c.a., vérificateurs

COMITÉ DE FINANCE

Guy Chabot, c.a., président
Paul McDonald
Claude Robillard

COMITÉ DE PUBLICITÉ

Pierre de Bellefeuille, président
Jean-Louis de Lorimier
Alice Parizeau
Roger Provost

L'Egrégore, revue de Théâtre, est publiée cinq fois l'an
par l'Egrégore Inc.

Rédacteur en chef: Céline Petit-Martinon

Directeur: Fernand Doré

Graphique: Yvon Laroche

Administration et rédaction: pièce 1009
1010 ouest, rue Ste-Catherine
866-9345

Impression: Imprimerie Judiciaire Enrg.



MESSAGE
DE
SON HONNEUR
LE MAIRE

A l'occasion de la rentrée de saison de l'Egrégoire, je suis heureux de transmettre à tous les membres de cette troupe, mes félicitations les plus sincères et mes vœux de succès les plus chaleureux.

La récente tournée de l'Egrégoire en France et en Suisse a donné lieu aux commentaires les plus favorables. Cette troupe a réellement ajouté au prestige culturel de la Ville de Montréal.

J'espère que la nouvelle saison rencontrera chez tous nos concitoyens un accueil qui sera en somme une prolongation de celui qu'elle a reçu outre-mer.

Le Maire de Montréal

A handwritten signature in cursive script that reads "Jean Drapeau". The signature is written in dark ink and is positioned below the typed name.

Jean Drapeau

Le mot du président



Le théâtre survivra au Québec. Le théâtre doit survivre. Besoin d'expression, besoin de communication directe. En équipe, une troupe oeuvre sans relâche à augmenter l'efficacité de ses structures, à intensifier sa ferveur pour arriver à se donner, comme ce soir, grâce à ses comédiens, dans une pièce qu'elle croit valable. Soir après soir, nos artistes, abandonnés à leurs seules ressources individuelles, viennent risquer le succès ou l'échec du dialogue avec d'autres hommes exigeants et parfois indulgents, le public.

Car ici, ce soir même, vous aussi, chers spectateurs, vous avez un rôle à jouer. Ces émotions, ces passions, ne vont pas seulement se donner libre cours devant vous, vous allez y participer, les faire vôtres, sans qu'un écran vienne s'interposer.

La télévision et le cinéma, moyens de communications de masse, c'est nécessaire; mais c'est autre chose où la machine joue un rôle immense qui n'existe pas au théâtre. Et le théâtre, si difficile à maintenir matériellement, a jusqu'ici nourri de ses hommes la télévision et

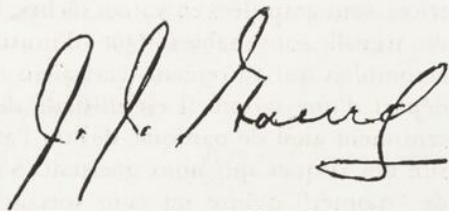
le cinéma où ces mêmes hommes peuvent trouver à la fois un moyen différent de s'exprimer et, par leurs facilités commerciales, des revenus supplémentaires bien souvent nécessaires.

Les moyens de divertissement et l'appel à l'agitation se multiplient mais les masses libérées par la mécanisation du travail sont de plus en plus disponibles et viennent dans un effort de prise de conscience vers le théâtre, vers l'humanisation par la communication directe.

Notre troupe s'est affirmée davantage encore l'an dernier par sa saison ici à Montréal. De plus, notre tournée à l'étranger a connu à Paris un succès confirmé par les grands maîtres français de la critique et par le public parisien dont l'enthousiasme nous a fait prolonger notre séjour au Vieux-Colombier jusqu'à trois semaines.

Dans sa critique de la pièce de Kopit, Jean Paget du journal "Combat" déclare: "On sait que la compagnie de l'Egrégoire est digne de la tâche qu'elle s'est assignée: propager et faire connaître l'avant-garde au Québec."

De cette année, nous espérons beaucoup. La marche est longue, la lutte est complexe et souvent exaspérante pour qu'une troupe s'organise, progresse, se structure en permanence. Toujours animés d'un esprit avant-gardiste et orientés vers l'expression de notre milieu spécifique, nous irons de l'avant, bien conscients de l'inégalité apparente des forces d'humanisation devant celles de la mécanisation et de l'éparpillement. Nous travaillerons sans relâche, comptant pour notre auditoire tous ceux qui sont préoccupés du même idéal. Si nous manquons, d'autres continueront, avec des formules différentes, mais le théâtre survivra au Québec.



Jean-Joffre Gourd, c.r.

Le mot du directeur



Le monde du théâtre de Montréal manifeste diversement mais sans équivoque, sa volonté de doter le milieu de lieux habités, d'institutions durables et vivantes.

L'obsession a maintenant visage sinon de permanence, du moins de stabilité. L'absence de locaux adéquats, de cadres vraiment permanents, l'insuffisance de ressources financières, maintiennent la plupart de nos troupes dans un état de précarité et d'insécurité nocives et déprimantes.

Que d'énergies qui pourraient autrement être créatrices, sont gaspillées en vaines tâches, faute de conditions de travail convenables. Que d'inutiles prouesses sont accomplies qui autrement serviraient à bâtir l'avenir. Au départ d'une saison, il est difficile de se défendre d'un sentiment aigu de panique, devant l'ampleur et la diversité des risques qui nous guettent. S'il ne s'agissait que de "monter" quatre ou cinq spectacles plus ou moins exigeants et ordinairement vendables, la tâche serait déjà difficile. Mais l'Egrégoire a toujours été et demeure malgré quelques hésitations passagères que les difficultés

financières et structurales ont suscitées, le lieu du risque et de la confrontation avec l'inconnu. Une telle volonté de liberté et d'absolu ne s'inscrit pas impunément dans la vie concrète.

Résolument, l'Egrégoire accueillera, en compagnie des créateurs de la nouvelle dramaturgie mondiale, tous les auteurs canadiens enragés de théâtre et soucieux d'explorer avec nous les voies périlleuses du perpétuel renouvellement. Dès cette année, Claude Levac et Robert Gurik, deux auteurs canadiens, se partageront avec Arthur Kopit, Eugène O'Neill, Roland Dubillard et Lanford Wilson, nos énergies, nos espoirs, nos peurs et notre volonté de vivre une impatiente et tenace aventure. Si l'accueil du public nous est favorable, si la collaboration des gouvernements, déjà généreuse, s'intensifie, si la fatigue et l'anxiété ne brûlent pas en vaine fumée nos énergies créatrices, nous saurons que notre acte de foi n'aura pas été téméraire. La collaboration totale des artistes nous est acquise. Si chacun d'entre vous faisait en même temps que nous le même acte de foi, devenait le premier actionnaire et l'irréductible ambassadeur de l'Egrégoire, nos efforts conjoints mèneraient inéluctablement à la consolidation de notre entreprise commune. Nous soumettons donc à votre approbation le programme suivant:

1°) chaque spectateur se fait fort au cours de cette nouvelle saison d'inciter cinq autres personnes à assister à chacun de nos spectacles;

2°) chaque spectateur devient membre du Cercle de l'Egrégoire et s'assure de recevoir toutes nos publications en nous faisant parvenir une souscription minimale de \$1.00. Nous ne ferons bien sûr à quiconque l'injure de refuser une contribution plus importante. A tous notre reconnaissance est déjà acquise. En Terre d'Amérique, la vie des arts doit être consciemment prise en charge par tous ceux qui croient qu'un peuple doit se forger une âme pour ne pas mourir de faim.

Fernand Doré
Directeur

naïves hirondelles

équipe de production

Mise en scène:
Assistant à la mise en scène:
Décor:
Construction du décor:
Décor brossé par:
Régie:
Eclairage:
Accessoiriste:
Serviteur de scène:
Costumes:
Musique:
Assistant décorateur:

distribution

Germaine:
Madame Séverin:
Bertrand:
Fernand:

équipe de direction

Directeur:
Directeur de la scénographie:
Conseiller artistique:
Graphique:
Secrétariat:
Publicité et relations publiques:

Charlotte Boisjoli
Roland Lepage
Claude Lafortune
Lucien Gagnon
Peter Gnass et Nicolas Kvalinski
Pierre Devroede
Henry Lehoussé
Hélène Falcon
Gilbert Fournier
Renée Noiseux-Gurik
Jean-Marie Cloutier
Jean-Pierre Roy

Marthe Mercure
Charlotte Boisjoli — Aline Caron
Pascal Rollin
Jean-Pierre Compain

Fernand Doré
Jean-Paul Mousseau
Paul Hébert
Yvon Laroche
Michèle Ménard
Céline Petit-Martinon

le metteur en scène vous parle

Quelle pièce! Non, mais alors! quelle pièce! On croit la connaître, et puis... Elle est comme la mouche.

Parce que après ce qu'elle m'a fait Germaine, eh! bien, mon métier, vous croyez que ça m'intéresse, vous, le chapeau?

Le chapeau et la photo, la mode et le théâtre, tout ça, ça m'est bien égal!

Seulement, écoutez-moi bien, je ne sais pas ce que vous penserez de cette pièce-là... Naïves Hirondelles... mais en tout cas il y a une chose que je sais, c'est que moi, Raymonde Séverin, ou Tantine, ou tout ce que vous voudrez, il y a une chose que je veux vous dire...

Non, ce qu'il y a... ce qu'il y a... Voulez-vous savoir ce qu'il y a? eh bien! ce qu'il y a, c'est qu'on ne sait pas ce qu'on veut.

Oui.

Raymonde Séverin



FERNAND D'AUBRY

LES INSTITUTS

Bédard & Séverin

MONTRÉAL

2160 rue De la Montagne

274-8274

QUÉBEC

595 boul. Charest est

(1-418) 529-0665

Cette grande comédienne qu'est Charlotte Boisjoli est née à Québec mais c'est à Montréal qu'a débuté sa carrière artistique.

CHEZ LES COMPAGNONS EN 1944:

Camille de *On ne badine pas avec l'amour* de Musset.

La Fiancée des *Noces de Sang* de Lorca.

A LA COMPAGNIE DU MASQUE:

Antigone de Cocteau, dont elle fait aussi la mise en scène.

AU THEATRE DU NOUVEAU MONDE:

Elmire du *Tartuffe* de Molière.

Macha de *La Mouette* de Tchekhov.

A LA TELEVISION:

Mara de *L'Annonce faite à Marie* de Paul Claudel.

Elena de *L'Oncle Vania* de Tchekhov.

Phèdre de Racine.

Jeanne au bûcher de Claude Honneger.

Elle a aussi pris part à plusieurs continuités dont: *Le Signe du Lion* de Françoise Loranger.

charlotte boisjoli



A LA RADIO:

Elle interpréta magnifiquement plusieurs des grands personnages de Paul Claudel, dont:

Lumir du *Pain dur*.

Violaine de *L'Annonce faite à Marie*.

Isé du *Partage du Midi*.

Marthe de *L'Echange*.

Prouhèse du *Soulier de satin*, etc.

En 1958, elle a assumé la direction du Théâtre de Percé où elle a fait quatre mises en scène et joué *La Voix Humaine* de Jean Cocteau.

Lors de la tournée européenne de l'Egrégore le printemps dernier sa mise en scène des *Chambres* de Stanley Mann a été remarquée de tous les grands critiques européens.

Il y a deux ans elle a fondé avec Jean-Pierre Compain une école d'Art Dramatique, l'A.B.C.

naïves hirondelles

de rolland dubillard

La pièce admirable de Rolland Dubillard, *Naïves Hirondelles*, est celle de la détresse de vivre sans pouvoir aimer, de vivre sans but ou pour de faux buts. Que faire d'une telle vie qui nous vieillit, de l'ennui de laquelle nous ne pouvons échapper? C'est une pièce de colère, encore, d'une colère qui se brise contre les murs de l'impossible.

Comme je voudrais pouvoir rendre compte de la beauté de cette oeuvre, avec la précision, la puissance par lesquelles Dubillard rend compte de l'atrocité de l'ennui. Car on ne s'ennuie pas à cette pièce sur l'ennui; on ne ricane pas non plus, on pleure peut-être, bien que cette oeuvre n'ait rien de sentimental. Dubillard ne piétine pas un seul instant et l'intérêt du spectateur ne faiblit jamais. J'essaie de connaître la science par laquelle l'auteur fait éclore l'atroce de l'ennui, par laquelle il l'intensifie, le densifie, le cerne, le fait éclater.

Des personnages sont là, ensemble, qui s'aiment un peu et se détestent beaucoup, qui veulent se séparer et ne peuvent se passer les uns des autres; ils se détestent quand ils sont ensemble, ils souffrent de l'absence de celui et de celle qui, finalement, s'échappent vers un nouveau désert d'ennui peut-être. Et ceux qui s'échappent semblent, à ceux qui restent, avoir été les seuls à pouvoir les sauver.

Mais cette façon qu'ils ont de s'accrocher les uns aux autres, de vouloir se décrocher les uns des autres, de haïr celui qui est là, de rêver, dans le désespoir, à ceux qui ne sont plus là, cela donne une acuité à leur besoin d'amour en détresse qui éclaire le spectateur sur lui-même et sur les conditions de pauvreté dans lesquelles nous vivons.

Oui, nous avons pris l'habitude de rire de ce qui doit faire pleurer et nous en rions, au moins au départ. Je dois dire aussi que c'est parce que rien ne se passe, que tout passe et que tant de choses se passent et que le tableau est complet de la dérision et du tragique.

IONESCO

PASCAL ROLLIN

Conservatoire d'Art Dramatique 1960-1963

Centre Dramatique du Conservatoire

Britannicus (rôle de Néron)

Horace

Tartuffe (rôle de Cléante)

Nouveau Monde: Participation à la création de la pièce de Jacques Languirand (*Klondike*)

Nouveau Monde: *Lorenzacio* (Musset) — rôle de Tébaldeo

Stella: *Les Fourberies de Scapin* de Molière

Théâtre de La Marjolaine: été 1966 — *Ne ratez pas l'espion*

T.V. — *Le bonheur des autres* (continuité)

T.V. — *Monsieur Le Coq* (continuité)



ALINE CARON

Au théâtre:

Aline Caron a joué avec la Cie de Pierre Boucher à Québec:

Le Cid (L'Infante)

L'Héritière (Catherine)

Molière, Labiche, etc.

Avec les Jongleurs, dirigés par le Père Legault

Noé d'Obey

Jeu de Noël (Vierge)

L'Annonce faite à Marie (Violaine)

Avec le Théâtre Universitaire (Jean Gaumont)

L'Annonce faite à Marie (Violaine)

Télévision:

Dans les séries: *Kosmos'*

La boîte à surprise

Agence Jobidon

Je vous ai tant aimé

La force de l'âge

Le pain du jour

Radio: Les visages de l'amour

En vedette: Ste-Bernadette

Elisabeth d'Autriche (Sissi)

et plusieurs séries de narration, poèmes, etc.



CLAUDE LAFORTUNE

Diplômé de l'Ecole des Beaux-Arts de Montréal en 1961. Boursier du Conseil des Arts du Canada en 1962, il fait un stage en Europe où il s'intéresse particulièrement au décor de théâtre. A Paris, il a travaillé au Centre du Théâtre Français avec Yves Bonnat.

C'est dans cette dernière voie qu'il a choisi de poursuivre sa carrière, bien qu'il s'occupe aussi de décoration générale. Il est également professeur d'Arts Plastiques. Il a remporté le prix du meilleur décor au Festival d'Art Dramatique de Montréal en 1965.



naïves hirondelles

by rolland dubillard

Rolland Dubillard's admirable play "Naïves Hirondelles" (Unsophisticated Swallows) is concerned with the distress of living without being able to love, living without purpose, or for false aims. What possible use is a life which ages us, where there is no escape from boredom. This is an angry play, an anger which is hurled at and attempts to crush the walls of impossibility which seem to surround us.

I would like so much to be able to describe this work of beauty with the same skill of power and precision Dubillard manifests in showing us the atrociousness of boredom. For we are not bored during this play on boredom; neither do we laugh derisively, we cry perhaps, although there is nothing sentimental about this work. Dubillard is never, even for a moment, at a stand-still, the audience's interest never weakens. I am attempting to learn the science by which the author makes us realize the atrociousness of boredom, by which he intensifies it, gives it density, surrounds it, and finally causes it to erupt.

The characters are there, they love a little, and detest intensely those who would separate themselves from the group, they detest themselves when they are together, yet suffer extreme loneliness when one or another finally escapes to perhaps just a new desert of boredom. And to those who remain it seems their only hope of salvation was through those who have escaped.

But this manner in which they cling to each other, this need to detach themselves from each other, to hate the one who is there, to dream, in despair, of those who are no longer there, intensifies their need for a form of love in perpetual distress as it were — by this technique the audience itself becomes aware of the state of poverty in which we exist.

It is true we have acquired the habit of laughing at those things which ought to make us cry, or at least we laugh in the beginning. I must also make it clear that it is because nothing happens, yet everything happens, and so much happens, that this great work portrays so completely the mockery and tragedy of life.

IONESCO

JEAN-PIERRE COMPAIN

Né en 1937 à Chatelaillon, France, Jean-Pierre Compain a été naturalisé Canadien en 1964.

Études dramatiques en 1957-58 à l'École Charles Dullin. En 1963, il remporte le Premier Prix de Répertoire Contemporain et le Premier Prix de Tragédie Classique au Conservatoire d'Art Dramatique de la Province.

Depuis son arrivée au Canada, il a de nombreuses activités à la scène, à la Radio et à la Télévision. Il a joué entre autres dans *Tartuffe* de Molière, *Britannicus* de Racine, *Isabelle* de Pierre Dagenais, etc.

Il a travaillé au cours des deux dernières années avec le Théâtre du Nouveau Monde et participa avec eux au Festival du Commonwealth, à Londres en 1965. Il a pris part à la récente tournée de l'Egrégore dans les pays francophones d'Europe. Dirige actuellement avec Charlotte Boisjoli l'École de théâtre l'A.B.C.



MARTHE MERCURE-DALIBARD

Après des études d'Art Dramatique avec Lucie de Vienne, Jean Dalmain, Jean Gascon au T.N.M., Marthe Mercure part étudier un an à Paris. Elle y travaille avec Berthe Bovy, Pierre Bertin, René Simon, Tania Balachova. De plus, elle travaille l'expression corporelle avec Janine Solane et la pantomime avec Alexandro et Jacques Lecoq.

Au théâtre, elle a été de la distribution de: *Tartuffe* — *Le Dialogue des Carmélites* — *Les Bonnes* — *Lorsqu'un enfant paraît* — *Une Femme Douce* — *Ubu Roi* — *Ce Fou de Platonov* — *La cantatrice Chauve* — *Turcaret* — *La Leçon* — *Les Sorcières de Salem* — *Antigone* — *Les Femmes Savantes* — *Cyrano de Bergerac* — *Dona Rosita* — *L'amour en papier* — *Qui est Dupressin*, etc. Lors de la récente tournée de l'Egrégore en Europe elle a été remarquée par les grands critiques européens.

A la télévision: *Le Noël sur la place* — *Ce soir à Samarcande* — *Le Tartuffe* — et plusieurs autres télé-théâtres, ainsi que de nombreuses émissions d'enfants.



Un Chef Français dans votre Cuisine ...

Anjou  **QUÉBEC**

LA BOUCHERIE CHARCUTERIE FRANÇAISE DE MONTRÉAL

Un grand choix de charcuterie assortie ... à vos fins de semaines:

Aspics, plats cuisinés, coquilles de Homards, etc., etc. ...

dans notre vitrine réfrigérée, unique à Montréal

Roger Lebert, prop.

Diplômé du Club Gastronomique

Prosper Montagné de Paris

807, AVE LAURIER EST

BIÈRE ET PORTER

LIVRAISON À DOMICILE

Tél. 272-4065 - 272-4086



Restaurant-Bar
au Pied de Cochon Inc.

Cuisine française

Dîner "hommes d'affaires" \$1.35 et plus

1449A, RUE METCALFE — 849-2195
à l'arrière de l'Hôtel Mt-Royal

Pour celles qui ne connaissent pas :

Constant

842-5071



"LE RENDEZ-VOUS DES GOURMETS"

Dans l'ouest: 2080 rue de la Montagne
VI 2-3481

Dans l'est: 808, rue Ste-Catherine est
VI 2-3485

"CHEZ FANNY": 1279 rue St-Hubert
VI 2-3488

*Spécialités provençales
et son jeu de "Pétanque"*

LE CADEAU QUI PLAIRA A VOS AMIS
POUR NOËL

"Les meubles anciens du Canada français"

J. Palardy

FLAMMARION, Paris Montréal Limitée

1243 rue University

866-6381

Théâtre de l'égrégore
190 est, boul. Dorchester
866-9344

Une fois de plus l'Egrégore ouvre ses portes et peut vous accueillir grâce à l'aide: du Conseil des Arts de la région Métropolitaine de Montréal, du Ministère des Affaires Culturelles du Québec et du Conseil des Arts du Canada.



EN PLEIN CIEL

A 25,000 pieds d'altitude vous ne serez jamais si près des étoiles... de cinéma. Films en couleur les plus récents, grand écran, écouteurs individuels et un choix de sept divertissements musicaux en stéréophonie. C'est tout un programme... et une exclusivité AIR FRANCE au Canada.

**VOLS QUOTIDIENS
VERS PARIS ET CHICAGO**

AIR FRANCE

LE PLUS GRAND RÉSEAU DU MONDE